

Yannick Hornecker

Traducteur/adaptateur/
correcteur/audiodescription
freelance

de l'anglais et l'allemand
vers le français



PROFIL

- Traducteur freelance qualifié avec une solide expérience de la traduction audiovisuelle de **l'anglais et l'allemand** (2^e langue maternelle) **vers le français** (1^{ère} langue maternelle).
- Excellente maîtrise et connaissances de ces langues.
- Utilisation efficace de toutes les techniques, fonctionnalités et connaissances nécessaires des logiciels **Mosaic**, **Cappella**, **Cappella Voice Over**, **Cappella HD** et **Word**. Maîtrise de leurs bonnes pratiques pour gagner en vitesse d'exécution.
- Acquisition des règles d'adaptation de la voix permettant de fournir un travail de qualité et aptitudes pour retranscrire au mieux l'esprit du texte original et les intentions qui ont été données.
- Respect des délais impartis.
- Spécialisation dans la voix off, voice over, etc. en suivant différentes formations dans ces domaines qui m'ont permis d'acquérir une bonne connaissance du fonctionnement de la postsynchronisation.
- Fort investissement dans la connaissance des milieux cinématographiques et de la télévision par sa qualité d'acteur/comédien professionnel (plus de 22 ans de théâtre dans de nombreux rôles-titres et principaux et depuis quelques années dans le cinéma et la télévision).

CONTACT

- y.hornecker@outlook.fr
- 06 07 65 54 22
- 15, rue Lichtenberg,
Strasbourg 67100
- 27 décembre 1965
- Française
- Permis B - véhiculé

PROJETS RÉALISÉS

- Traduction de reportages et documentaires de l'anglais ou l'allemand vers le français
- Interprétariat de conférences et masterclass de l'anglais ou de l'allemand vers le français
- Traduction et rédaction de notices techniques en allemand ou en anglais vers le français
- Traduction de pièces de théâtre en français ou en anglais vers l'alsacien

LANGUES

Français/anglais/allemand

Autres : spécialisation en alsacien haut et bas alsacien, notions d'italien et de russe

TRADUCTIONS AUDIOVISUELLES LES PLUS RÉCENTES

- BLIPPI (doublage)
- TREASURE HUNTERS, épisodes 01, 02 et 03 (VSI Paris)
- DÉPANNAGE D'ENFER, épisodes 03, 12, 20 (Lysi Media)
- JAN ULLRICH LE PARIA – corrections (original : allemand) (Prod. du 26)
- MÉCANOS EXPRESS S10 E 5 et 9 (Spin Tv)
- INK MASTER LE MEILLEUR TATOUÉUR S10 E 3 et 7, S11 E 7, S12 E 3 et 6, S13 E 4 et 10 (PARAMOUNT NETWORK)
- LES ÉVÊQUES CONTRE L'EUTHANASIE (ORF)
- DEATH WALKER 3 (Cinekita)
- WICKED TUNA (Disney)
- MAKING IT HOME (RMC)
- DUTCH COASTGUARD E 7 et 10 (Disney)
- SWAMP PEOPLE (RMC)
- SECRET OF THE ZOO (Disney)
- LAW LESS (Disney)
- ANIMAL KINGDOM (Disney)
- REMOTE SURVIVAL (Disney)
- FARM REBELLION (Disney Plus)
- DOCTEUR POL (Disney)

FORMATIONS

- Formation **sous-titrage avec IA**
- Formation écriture **audiodescription** (2024, Université de Strasbourg)
- Formation du **logiciel de doublage** Cappella (2023)
- Formation utilisation & optimisation du logiciel Mosaic (2023, Titra Film)
- Formation doublage & animation (2023, Meras-Network)
- Formation écriture en doublage sur logiciel Mosaic 2 (2023, MJM)
- Formation écriture en voice over (2023, Cinekita)
- Perfectionnement doublage & animation (2022, Meras-Network SAS)
- Livre audio et voix-off : les bonnes pratiques (2022, IMDA)
- **Doublage & voix off** : doublage, animation, manga, voix off documentaire, lecture en livre audio (2021, Meras-Network SAS)
- 2021, Masterclass
- Stage d'interprétation théâtrale avec Marcel Spegt (1996-1998)
- Stage de diction théâtrale avec Félice Haeuser (1994-1995)

PRINCIPALES COMPÉTENCES : techniques de traduction, connaissances linguistiques, traduction de documents, capacités d'adaptation, motivation, ponctualité, sens des responsabilités, travail en autonomie et en équipe, communication, sens relationnel et dynamisme